



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Adabbi / Puniton

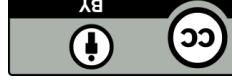
Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Suzanne

Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

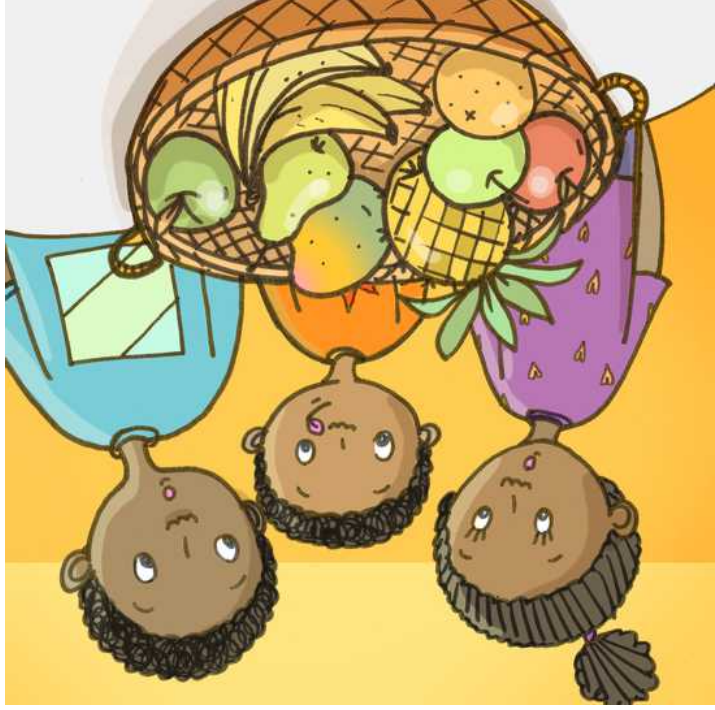


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Adabbi  
Puniton



✎ Adelheid Marie Bwire  
🔗 Melany Pietersen  
📄 Demoze Degefa  
🗣️ Oromo / French  
📖 Level 2





Gaftokko mamman fuduraa bayee argate.

...

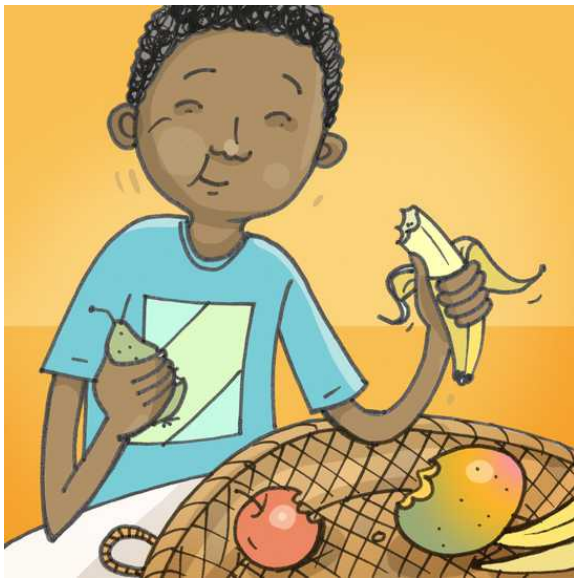
Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.



“Fuduraa yeroo kama nyaachu dandenyaa?”  
Jenne gafanne. “Fuduraa galgal kana nyanna,”  
jette harmeen.

...

Nous lui demandons : « Pouvez-vous manger  
des fruits ? » Maman répond : « Nous les  
mangerons ce soir. »



Obbolessi ko Rahiim sassatadha. Fuduraa hunda dhamdhameera. Bayee nyaates.

...

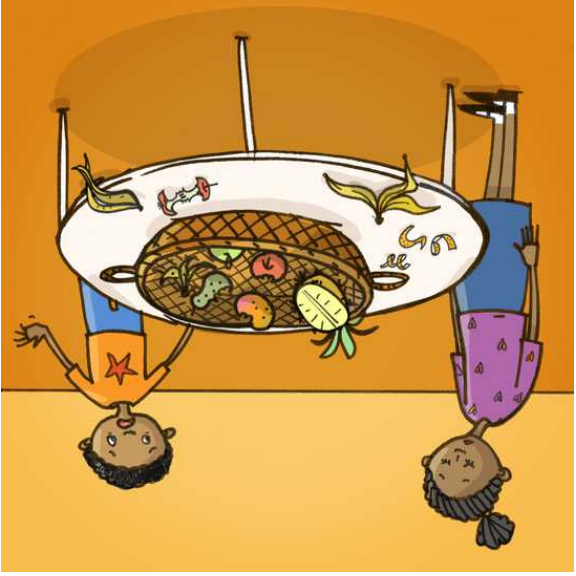
Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



Boodee, Rahiim dhifamaa nugaafate. "Ani lammata sassatu hinta'u," jedhe waada gale. Nuhundi keenyaa isa amanne.

...

Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



“Waan Rahiim godhe ilaali!” jedhe obbolessi  
koo xinnan. “Rahiim sassatuf kaka’aa dha,”  
jedhe.

...

« Regarde ce qu’a fait Rahim ! », crie mon petit  
frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et  
égoïste. »



Harmeen akka kuni ta’u nibeeakit turte,  
Fuduraan Rahiim adabaa jira!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les  
fruits qui punissent Rahim !



Harmeen bayee Rahiimit aarte.

...

Maman est fâchée contre Rahim.

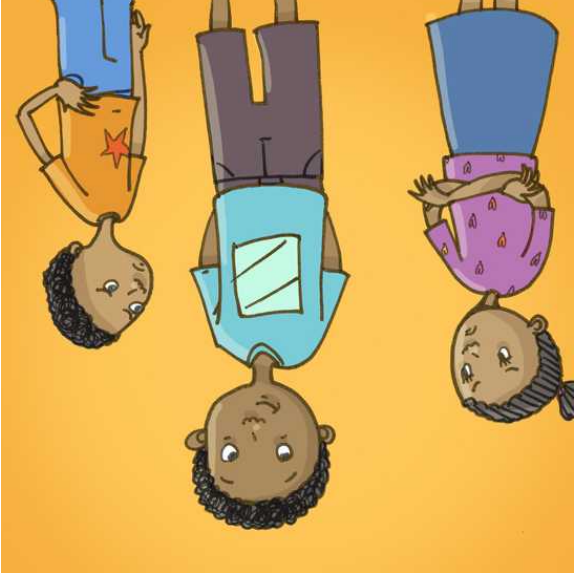


“Garaa koo nadhukubee,” jedhe Rahiim.

...

Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »





Nutis bayee Rahiimiti aare. Rahiim garu humma iyyu ittihinfaakanne.

...

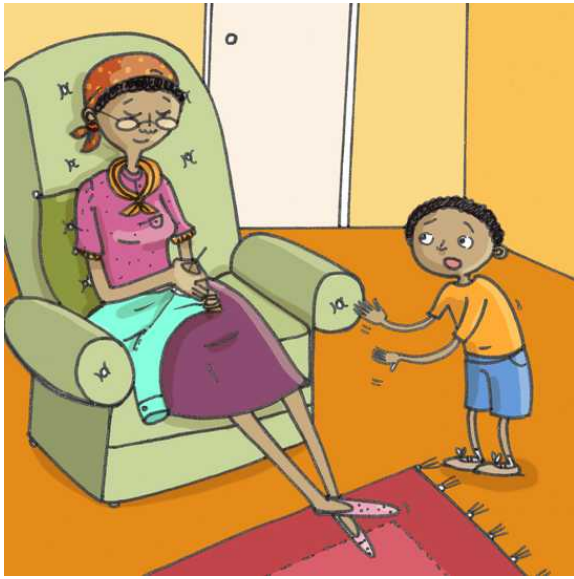
Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



Rahiima dhukkubu calqabe.

...

Rahim ne se sent pas bien.



“Rahiim hinadabddu jeechudah?” jedhe obbolessi koo xinnaan.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



“Rahiim amma kana nigadita,” jetten harmeen.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »